

AMPLIANDO EL *CORPUS* DIDÁCTICO:
TEXTOS LATINOS PARA NAVIDAD Y REYES
EN BACHILLERATO Y PRIMEROS AÑOS
DE UNIVERSIDAD

FERNANDO LILLO REDONET

I.E.S. San Tomé de Freixeiro (Vigo)

<http://fernandolillo.blogspot.com>

ferlillo@yahoo.es

Resumen

En este artículo se propone la ampliación del *corpus* didáctico de textos para Bachillerato y primeros años universitarios, con la inclusión de textos bíblicos y medievales que presentan un contenido cultural significativo y una mayor sencillez sintáctica con respecto a los textos de autores clásicos. Se pone el ejemplo de una breve selección de textos bíblicos y medievales en torno a la Navidad y los Reyes Magos, añadiendo dos textos clásicos de felicitación de Año Nuevo.

Palabras clave

Corpus de textos latinos, latín cristiano, latín medieval.

LA AMPLIACIÓN DEL *CORPUS* DIDÁCTICO DE TEXTOS EN BACHILLERATO Y PRIMEROS AÑOS DE UNIVERSIDAD

En los últimos años se ha venido trabajando en la línea de la ampliación del *corpus* tradicional de textos en el Bachillerato y primeros años de Universidad ¹. Ha tenido que producirse una situación como la que ac-

¹ A favor de una ampliación del *corpus* didáctico se han pronunciado J. Eduardo López Pereira, «Textos y contextos para la enseñanza del latín en el Bachillerato», en V. Valcárcel (ed.), *Didáctica del Latín. Actualización científico-pedagógica*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1995, págs. 155-170; M^a Teresa Muñoz García de Iturrospe, «Por una inte-

tualmente vivimos para que el profesorado reflexione sobre este aspecto de la didáctica que había evolucionado muy poco a lo largo de la historia de la enseñanza del latín. Los textos de César, Cicerón, Salustio y Virgilio han sido los preferentes para iniciarse en el estudio de la lengua latina, pero los nuevos tiempos también piden nuevos textos, máxime cuando nos vamos haciendo conscientes de que es preciso hacer marketing y vender bien el producto, lo que no significa en modo alguno renunciar a los autores clásicos.

Es un hecho innegable que el nivel que pueden adquirir la mayoría de los alumnos en tan sólo dos años de Latín en Bachillerato reduce sensiblemente la posibilidad de trabajar con textos demasiado complejos sintácticamente. Desde siempre he sido de la opinión de que debíamos conseguir una selección de textos que uniera su sencillez con un contenido cultural significativo, es decir, que los ablativos absolutos y el «cum histórico» no fueran sólo meros crucigramas que resolver, sino que abrieran la puerta a conocimientos que llamaran la atención del alumnado por su novedad y cercanía.

Algunos problemas que se planteaban para llevar a cabo estas experiencias pueden ser fácilmente soslayables. Por un lado, está la falta de tiempo disponible en un segundo curso de Bachillerato y la presión de las pruebas de Selectividad. Lo que hay que plantearse en este caso es qué queremos hacer con nuestros alumnos: prepararles simplemente para una prueba o, además, ampliar el horizonte de su cultura a través de la lengua latina². ¿No sería bueno dedicar algunas clases a leer textos latinos bíblicos o medievales que tuvieran una especial conexión con el entorno cultural del alumnado robando algo de ese tiempo a César, Virgilio, Salustio o Eutropio entre otros? Máxime cuando estos textos nos permiten repasar los conceptos gramaticales más básicos, al tiempo que nos iluminan sobre nuestra cultura actual. La dificultad que teníamos hace algunos años para encontrar las ediciones de estos textos alternativos ya no es tal: Internet pone al alcance de cualquiera un interminable *corpus* de textos latinos impensable hasta hace muy poco.

gración de textos latinos vulgares, cristianos y medievales en el Bachillerato humanístico», en V. Valcárcel (ed.), *Didáctica del Latín. Actualización científico-pedagógica*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1995, págs. 181-192, y yo mismo en F. Lillo Redonet, «Nuevos textos para la enseñanza del latín en Bachillerato: el ejemplo de las tablillas de maldición», *Capsa*, 1 (2000) 77-92.

² M. S. Aragón Mena, «Latín de ciclo corto: ¿preparatorio o motivador?», en *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1994, págs. 633-643.

Los textos bíblicos de la *Vulgata* han tenido siempre gran aceptación entre los llamados textos alternativos y se han realizado importantes estudios al respecto³. Presentan una menor dificultad gramatical y una serie de historias atractivas por más que la Historia Sagrada no esté en estos momentos de moda, aunque precisamente por ese desconocimiento que tiene el alumnado actual de la misma llega a resultarles sorprendente por su novedad.

Una de la ventajas de los textos medievales es que su esquema SVO, más similar a las lenguas romances, provoca que el latín resulte más familiar. Consciente de esta ventaja, a la que se une el atractivo cultural, yo mismo publiqué en 1999 el libro *Caminus Stellarum. El Camino de Santiago en Latín*⁴ en el que se utilizaban textos del Nuevo Testamento y del Códice Calixtino para explicar la vida, milagros y vicisitudes de Santiago y su Camino hasta llegar a Compostela. Fue el primer número, y desafortunadamente el último hasta el momento, de una colección titulada *Nuevos textos para la enseñanza del Latín y el Griego*. Por otro lado, en colaboración con José Antonio González Marrero, he publicado una edición con traducción al gallego de la obra *Nauigatio Sancti Brendani Abbatis*⁵, que es un verdadero bestseller medieval que no ha sido suficientemente explotado desde el punto de vista didáctico, a pesar del interés y novedad de las aventuras de San Brendán. Ambos libros son parte de mi práctica docente en segundo de Bachillerato y no hay año que no proponga a mis alumnos varios textos extraídos de ellos.

Siguiendo esta línea de proponer textos bíblicos y medievales en torno a un tema cultural relevante, he ido utilizando a lo largo de los años la selección de textos latinos para Navidad y Reyes que presento en este artículo. Añado, además, dos textos latinos de la Antigüedad Clásica que son felicitaciones de Año Nuevo: uno, de las tablillas de Vindolanda, y otro, una carta de Frontón. El motivo es que pueden usarse en esas fechas y que son un ejemplo de que también en la época clásica hay abundantes ejemplos de textos motivadores. Todos los años animo a mis alumnos de 4º de ESO y de Latín I a realizar una felicitación de Año nuevo al estilo romano. También utilizo los demás textos que propongo, sobre todo en Latín II, antes y después de Navidades. En el curso 2000-2001, tuve la

³ O. García de la Fuente, *Antología del Latín bíblico y cristiano*, Madrid, 1990. En las páginas 405-417 se ofrece un apéndice titulado «El latín bíblico y la didáctica del latín».

⁴ F. Lillo Redonet, *Caminus Stellarum. El Camino de Santiago en Latín*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1999.

⁵ J. A. González Marrero y F. Lillo Redonet, *A viaxe de San Brandán. Nauigatio Sancti Brendani*, Toxosoutos, Noia, 2004.

suerte de poner en práctica estos materiales de forma íntegra en la asignatura de Latín de primer curso de Filología Hispánica de la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago, con unos alumnos muy motivados.

Soy de la opinión de que es preciso que el alumno sienta el latín y su cultura como algo cercano y todavía vivo en la actualidad. Precisamente, en las fiestas navideñas hay una notable presencia del mundo romano y su lengua que a veces queda en un segundo plano por la invasión mediática de la cultura americana que es, en la mayoría de los casos, el referente de los jóvenes de hoy en día. Se trata de descubrir el sentido último de unas fiestas que muy frecuentemente se viven sin saber cuál es su origen y su función. A través de los textos latinos el alumnado conoce de primera mano, por ejemplo, por qué el Belén se pone en una gruta o qué hacen un buey y un asno junto al Niño Dios. Se adentra en la verdadera historia de Papá Noel, que no es otro que San Nicolás, y aprende la evolución de la hermosa tradición sobre los Reyes Magos: su función, sus nombres e incluso su atuendo.

PEQUEÑA ANTOLOGÍA DE TEXTOS LATINOS RELACIONADOS CON LAS FIESTAS DE NAVIDAD Y AÑO NUEVO

1. Textos latinos sobre la Navidad

Proponemos tanto la versión canónica como las distintas narraciones de los evangelios apócrifos que han dado lugar a algunos elementos del tradicional Belén navideño. Hemos añadido a cada texto una serie de cuestiones de comprensión para facilitar la tarea del alumnado y guiarlo hacia los aspectos más importantes del contenido. El profesor procederá a plantear las cuestiones gramaticales y sintácticas que considere oportunas de acuerdo con el nivel de su alumnado.

El nacimiento de Jesús

La versión canónica (*Evangelio según San Lucas 2,1-7*)⁶

Factum est autem in diebus illis exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis. Haec descriptio prima facta est praeside Syriae Quirino. Et ibant omnes ut profiterentur, singuli in suam civitatem.

⁶ Para los textos del Nuevo Testamento he utilizado el texto de J. M. Bover y J. O'Callaghan, *Nuevo testamento trilingüe*, Madrid, BAC, 1988. Su texto latino presenta la versión de la Neovulgata.

Ascendit autem et Ioseph a Galilea de civitate Nazareth in Iudaeam in civitatem David quae vocatur Bethleem, eo quod esset de domo et familia David, ut profiteretur cum Maria, desponsata sibi uxore, praegnante.

Factum est autem cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret, et peperit filium suum primogenitum; et pannis eum involvit et reclinavit eum in praesepio, quia non erat eis locus in diversorio.

Vocabula selecta: *factum est*: sucedió que; *descriptio, -onis f.*: censo; *praeside Syriae Quirino*: siendo Quirino gobernador de Siria; *Ioseph*: José (no se declina); *David*: David (no se declina); *Bethleem*: Belén (no se declina); *pannus, -i*: pañal; *praeseipium, -ii*: pesebre; *diversorium, -ii*: posada.

Cuestiones

- ¿Qué importancia tiene que se den los datos históricos del momento del nacimiento de Jesús?
- ¿Por qué va José de Nazaret que está en Galilea a Belén que está en Judea? ¿Quién lo acompaña? Consulta un mapa para ver el recorrido.
- ¿Se dan muchos detalles del nacimiento o se describe de modo muy rápido?
- ¿Qué importancia puede tener el hecho de que se diga que el niño fue envuelto en pañales y reclinado en un pesebre?

La versión del Evangelio de Ps. Mateo

Los evangelios canónicos (los admitidos por la Iglesia) no dan muchos datos sobre el nacimiento de Jesús. La gente estaba deseosa de conocer más detalles de un acontecimiento tan importante y eso provocó la aparición de otros evangelios de la infancia que llamamos «apócrifos»⁷, que nos transmiten datos que han sido aceptados por la tradición popular llegando incluso a nuestros días.

a) El nacimiento de Jesús en una cueva (XIII, 2)

Et cum haec dixisset, iussit angelus stare iumentum, quia tempus advenerat pariendi, et praecepit descendere de animali Mariam et ingredi in

⁷ Para los textos de los apócrifos sigo la edición de A. Santos Otero, *Los evangelios apócrifos. Edición crítica y bilingüe*, BAC, Madrid, 1988.

speluncam subterraneam, in qua lux non fuit umquam sed semper tenebrae, quia lumen diei penitus non habebat. Ad ingressum vero Mariae coepit tota spelunca splendorem habere, et quasi sol ibi esset, ita tota fulgorem lucis ostendere, et quasi esset ibi hora sexta diei, ita speluncam lux divina illustravit. Nec in die nec in nocte lux ibi divina defuit quamdiu ibi Maria fuit. Et ibi peperit masculum, quem circumdederunt angeli nascentem et natum adoraverunt dicentes: «Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis».

Cuestiones

- ¿Dónde da a luz María? ¿Cómo se describe la cueva?
- ¿Qué sucede en cuanto entra María en la cueva?
- ¿Qué sucede cuando nace el niño?
- Habrás observado que en esta versión Jesús no nace en un establo sino en una cueva. Seguro que has visto belenes en los que en lugar de un establo aparece una cueva. La cueva tiene un significado simbólico. Puesto que nació en una gruta, todos los que desean verle tienen que agacharse, gesto que constituye un signo de humildad. La cueva también puede ser figura del mundo que vive en oscuridad hasta el nacimiento de Jesús.
- El milagro de la luz que desprende María es un intento popular de magnificar un hecho importante. En realidad, lo más milagroso del nacimiento de Jesús es que todo un Dios se hiciera hombre naciendo como un niño normal, sin luminarias de ningún tipo.

b) El buey y el asno en el establo (XIV)

Tertia autem die nativitatis Domini egressa est Maria de spelunca, et ingressa est stabulum et posuit puerum in praesepe, et bos et asinus adoraverunt eum. Tunc adimpletum est quod dictum est per Isaiam prophetam dicentem: «Cognovit bos possessorem suum et asinus praesepe domini sui». Ipsa autem animalia in medio eum habentes incessanter adorabant eum. Tunc adimpletum est quod dictum est per Habacuc prophetam dicentem: «In medio duorum animalium innotesceris». In eodem autem loco moratus est Ioseph et Maria cum infante tribus diebus.

Cuestiones

- ¿En qué momento salió María de la cueva y se mudó al establo poniendo al Niño en el pesebre?
- ¿Qué animales están presentes en el nacimiento de Jesús?

- ¿Por qué aparecen en nuestros belenes un buey y un asno? Ten en cuenta que el nacimiento de Jesús estaba profetizado por los profetas del Antiguo Testamento como Isaías y Habacuc.
- Otra explicación de la presencia del buey y el asno es que el buey representa una alusión al becerro de oro que adoraron los israelitas, y el asno era objeto de devoción en culturas como la griega. Ambos son símbolos de la idolatría de los «religiosos» (adoración de otros dioses) y de los «sabios» (Grecia como cuna de sabiduría) de este mundo que se postraban humildemente ante su Señor.

La versión del *Liber de infantia Salvatoris*

El *Liber de infantia Salvatoris* (*Libro de la infancia del Salvador*) insiste en presentar el nacimiento de Jesús como algo extraordinario que implica la paralización del orden natural y la aparición de una fuerte luz.

a) Toda la naturaleza se paraliza ante el nacimiento del Salvador (72)

In illa hora requieverunt omnia silentio maximo cum timore. Nam et venti cessaverunt non dantes flatum suum, neque aliquis ex foliis arborum motus est neque aquarum sonitus auditus est, neque moverunt se flumina, neque maris fluctuatus erat, et omnia aquarum nascentia siluerunt, neque vox hominum sonuit, et erat silentium magnum. [...]

Cuestiones

- ¿Qué elementos de la naturaleza se quedan «mudos» ante el nacimiento de Jesús?

b) Jesús nace de forma milagrosa como una luz (73)

Erat autem ipse infans solis modo circumfulgens, vehementer mundus et iocundissimus in respectu, ideoque in illo pax vera omni mundo advenit. In illa autem hora qua natus est, audita est vox multorum invisibilium una voce dicentium: Amen. Et ipsa lux quae nata est, multiplicata est et de claritate luminis sui, solis lumen obscuravit, et repleta est haec spelunca lumine claro cum odore suavissimo. [...]

Vocabula selecta: *Erat autem ipse infans solis modo circumfulgens*: el niño lanzaba de sí resplandores como el sol; *vox multorum invisibilium*: la voz de muchos seres invisibles.

Cuestiones

- ¿Cómo se describe al niño Jesús?
- ¿Qué dice la voz de los seres invisibles?
- ¿Dónde tiene lugar el nacimiento?

c) La comadrona Zaquel toma al niño en brazos (74)

En esta versión aparece una comadrona que se sorprende ante un niño Jesús tan extraordinario.

[...] Et assumpsi audaciam et inclinavi me et tetigi eum, levavique eum in manibus meis cum magno timore, et perterrita sum quod non erat pondus in eo sicut hominis nati. Et inspexi eum, et non erat in eo aliqua coinquinatio, sed erat quasi in rore Dei Altissimi totus nitidus corpore, levis ad portandum, splendidus ad respiciendum, et dum nimis mirarer eo quod non ploraret sicut soliti sunt nati infantes plorare, et dum tenuissem eum in faciem intendens, risit ad me iocundissimum risum, aperiensque oculos intendit in me argute, et subito egressa est lux magna de oculis eius tanquam choruscus magnus.

Vocabula selecta: *quasi in rore Dei Altissimi:* como acontece con la rociada del Dios Altísimo; *choruscus, -i:* relámpago.

Cuestiones

- ¿Qué hizo la comadrona con el niño?
- ¿De qué se atemoriza la comadrona Zaquel?
- ¿Cuáles son las virtudes de este niño que lo diferencian de los demás?
- ¿Qué hace el niño Jesús mientras la comadrona lo tiene en brazos?

d) Anuncio a los pastores (*Evangelio según San Lucas 2,8-20*)

Et pastores erant in regione eadem, vigilantes et custodientes vigiliis noctis supra gregem suum. Et angelus Domini stetit iuxta illos, et gloria Domini circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.

Et dixit illis angelus:

«Nolite timere; ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum quod erit omni populo, quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus in civitate David. Et hoc vobis signum: invenietis infantem panis involutum et positum in praeseptio».

Et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum et dicentium:

«Gloria in altissimis Deo et super terram pax in hominibus bonae voluntatis».

Et factum est ut discesserunt ab eis angeli in caelum, pastores loquebantur ad invicem:

«Transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum quod factum est, quod Dominus ostendit nobis».

Et venerunt festinantes et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepio. Videntes autem notum fecerunt verbum quod dictum erat illis de puero hoc. Et omnes qui audierunt mirati sunt de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos.

Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo. Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quae audierant et viderant sicut dictum est ad illos.

Cuestiones

- ¿Qué se anuncia a los pastores?
- ¿Qué hacen al oír el anuncio?
- ¿Qué hacen después de adorar al niño?
- Los pastores son imagen del cristiano que recibe el anuncio de la buena noticia, se encuentra con Cristo y luego lo cuenta a los demás.

2. Textos latinos sobre Santa Claus o Papá Noel

El origen de Santa Claus está en San Nicolás, obispo de Myra (en la actual Turquía) del siglo IV d. C. Hijo de padres ricos, enseguida intentó que su riqueza beneficiara a los demás siendo un santo generoso y hacedor de numerosos milagros. La leyenda dice que socorrió a un padre arruinado que proyectaba dedicar a sus tres hijas a la prostitución, arrojando por la ventana de su casa tres lingotes de oro para la dote de las hijas (texto latino a). También se cuentan varios milagros en los que salvó a diversos niños (texto latino b). Estos hechos propiciaron que se convirtiera en repartidor de regalos. En Alemania y Holanda (donde se le conoce como sinter Klauss) los niños ponen sus zapatos delante de las casas con alimento para el caballo del santo, que cabalga por encima de las casas esa noche y coloca los juguetes y golosinas en los zapatos. Washington Irving publicó el 6 de diciembre de 1809 una historia de Nueva York en la que los

holandeses que fundaron Nueva Amsterdam (que se convertiría en Nueva York) llevaban en la proa de sus barcos la figura de San Nicolás. El escritor hizo una descripción del santo diciendo que volaba por encima de las casas y repartía magníficos regalos dejándolos caer en las chimeneas de los niños. El dibujante americano Thomas Nast creó en 1863 la imagen que conocemos actualmente con el traje rojo, la barba blanca y el trineo con los renos.

Presentamos ahora dos textos latinos de la *Leyenda dorada* de Santiago de la Vorágine⁸. Si quieres saber más milagros o datos de la vida del santo puedes consultar la traducción española de esta obra⁹.

a) San Nicolás socorre a los necesitados por la ventana (Jacobo de la Vorágine, *Legenda aurea*, III. *De sancto Nicholao* 17-27)

Nicolás emplea el dinero de sus difuntos padres en una buena obra

Parentibus uero suis defunctis, cogitare cepit qualiter tantam diuitiarum copiam non ad laudem humanam sed ad Dei gloriam dispensaret. Tunc quidam conuicaneus suus satis nobilis tres filias suas uirgines ob inopiam prostituere cogitur, ut sic infami earum commercio aleretur. Quod uir sanctus comperit, scelus abhorruit et massam auri panno inuolutam in domum eius per fenestram nocte clam iecit clamque recessit. Mane surgens homo massam auri reperit et Deo gratias agens primogenite nuptias celebrauit. Non multo post tempore Dei famulus simile peregit opus. Quod rursus ille reperiens et in laudes immensas prorumpens de cetero uigilare proposuit ut sciret quis esset qui sue inopie subuenisset. Post paucos etiam dies duplicatam auri massam in domum proiecit ad cuius sonitum ille excitatur et Nicholaum fugientem insequitur talique uoce alloquitur: «Siste gradum teque aspectui ne substrahas nostro!», sicque accurrens uelocius Nicholaum hunc esse cognouit. Mox humi prostratus osculari uolebat pedes eius; quod ille refugiens ab eo exegit ne eum quamdiu uiueret publicaret.

Vocabula selecta: *cepit=coepit*; *conuicaneus, -i*: vecino; *inopia, -ae*: pobreza; *massam auri*: lingote de oro; *primogenite=primogenitae*; *Dei famulus*: el siervo de Dios (referido a San Nicolás); *sue inopie: suae inopiae*; *Nicholaum hunc esse cognouit*: supo que este era Nicolás.

Cuestiones

- ¿Qué proyecta hacer el vecino de Nicolás con sus hijas?

⁸ Textos latinos de G. P. Maggiori (ed.), *Iacoppo da Vorazze. Legenda aurea*, Firenze, Edizioni del Galuzzo, 1998.

⁹ Santiago de la Vorágine, *La Leyenda dorada. Trad. de Fray José Manuel Macías*, Alianza (Alianza forma 29, 30), Madrid, 1987.

- ¿Qué arroja Nicolás por la ventana?
- ¿Qué hace el vecino para reconocer a quien le ha dado tales regalos?
- ¿Qué le dice Nicolás? ¿Por qué?

b) San Nicolás protector de los jóvenes (Jacobo de la Vorágine, *Legenda aurea*, III *De sancto Nicholao* 139-148)

Un milagro de San Nicolás

Vir quidam pro amore filii sui litteras addiscentis festum sancti Nicholai annuatim solemniter celebrabat. Quadam igitur uice pater pueri conuiuium preparauit et multos clericos inuitatit. Venit dyabolus ad ianuam in habitu peregrini petens elemosinam sibi dari; iubet quam citius pater filio ut det elemosinam peregrino. Properat puer, sed peregrinum non inueniens insequitur abeuntem. Cumque ad quoddam compitum peruenisset, apprehendens dyabolus puerum strangulauit. Quod audiens pater uehementer ingemuit, corpus tulit, in thalamo collocauit cepitque pre dolore clamare et dicere: «Fili dulcissime, quomodo est uobis? Sancte Nicholae heccine est merces honoris quem uobis tam diu exhibui?». Et cum hec et similia diceret, statim puer quasi de sompno euigilans oculos aperuit et surrexit.

Vocabula selecta: *filii sui litteras addiscentis*: de su hijo estudiante; *quadam uice*: en cierta ocasión; *dyabolus, -i*: el diablo; *elemosina, -ae*: limosna; *cepit=coepit*; *pre=prae*; *hec=haec*.

Cuestiones

- ¿Qué celebraba cada año el hombre?
- ¿De qué se disfrazó el diablo? ¿Qué traza hizo para que el muchacho saliera de casa?
- ¿Qué hizo el diablo con el muchacho?
- ¿Qué le dice el padre a San Nicolás?
- ¿Qué le sucedió finalmente al muchacho?

3. Textos latinos para felicitar el Año Nuevo

He aquí dos formas de felicitar el Año Nuevo conservadas en textos latinos. Una más popular, conservada en una tablilla de madera procedente de Vindolanda, un fuerte de la muralla de Adriano en Inglaterra, y otra mucho más formal, que dirige el escritor Frontón al emperador Marco Aurelio.

a) Carta de Hostilius Flauianus a su amigo Cerialis deseándole un feliz año nuevo (*Tabulae Vindolandeses* II. Bowman-Thomas nº 261¹⁰)

Hostilius Flauianus Cereali
suo salutem
annum nouom faustum felicem¹

.....

¹la carta no se ha conservado del todo pero podría haber continuado así: *annum nouom faustum felicem tibi precor.*

Vocabula selecta: *Hostilius Flauianus*: Hostilio Flaviano (nombre propio); *Cerealis*, *-is*: Cereal (nombre propio; su nombre completo es Flauius Cerialis, con *i*, y vivió en Vindolanda sobre el 97-102 d. C.; *Cerealis* con *e* sólo aparece así en esta tablilla); *faustus*, *-a*, *-um*: próspero, favorable; *tibi precor*: te deseo.

b) Felicitación de año nuevo de Frontón a Marco Aurelio (*ad M. Caes.* 5.45. Teubner ed., p. 77)

Annum nouum faustum tibi et ad omnia, quae recte cupis, prosperum cum tibi tum domino nostro patri tuo et matri et uxori et filiae ceterisque omnibus, quos merito diligis, precor.

Vocabula selecta: *faustum*: favorable; *prosperum ad omnia quae recte cupis*: próspero para todo lo que deseas rectamente; *quos merito diligis*: a los que con razón amas; *precor*: deseo.

Cuestiones

- ¿Son similares los deseos de los romanos a los nuestros?
- Confecciona tú mismo una tarjeta de felicitación de año nuevo adaptando alguno de los textos latinos que has leído.

4. Textos sobre los Reyes Magos

Tras la versión de San Mateo incluyo un texto del evangelio armenio de la infancia traducido al castellano, para conocer la génesis de los nom-

¹⁰ A. K. Bowman y J. D. Thomas, *The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandeses II)*, British Museum Press, 1994, págs. 234-235.

bres de los Magos. Luego otro, ya en latín, sobre su posible significado, seguido del que describe el aspecto de los Reyes. Finalmente una breve representación dramática que puede ponerse en práctica en el aula como teatro leído o representado¹¹.

La versión canónica (*Evangelio según San Mateo 2,1-12*)

Cum autem natus esset Iesus in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Hierosolymam, dicentes:

«Ubi est qui natus est Rex Iudaeorum? Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum».

Audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo, et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

At illi dixerunt ei:

«In Bethleem Iudaeae. Sic enim scriptum est per Prophetam: Et tu, Bethleem, terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda; ex te enim exiet dux, qui reget populum meum Israel».

Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis, et mittens illos in Bethleem dixit:

«Ite, et interrogate diligenter de puero; et cum inveneritis renuntiate mihi, ut ego veniens adorem eum».

Qui cum audissent regem, abierunt, et ecce stella quam uiderant in oriente antecedebat eos, usque dum veniens staret supra ubi erat puer. Videntes autem stellam gavisus sunt gaudio magno valde.

Et intrantes domum uiderunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum; et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera: aurum et thus et myrrham.

Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

Cuestiones

- ¿De cuántos Magos habla el evangelio?

¹¹ Un buen estudio de la tradición cultural de los Reyes Magos puede leerse en F. Cardini, *Los reyes magos. Historia y leyenda*, Ediciones Península, Barcelona, 2001.

- Resume la historia y ten en cuenta que esta era la versión oficial que luego se completaría con otras historias.

Los nombres y el número de los Magos

a) La primera noticia de los nombres de los reyes magos (*Evangelio armenio de la infancia 5, 10*)

Y un ángel del Señor se apresuró a ir al país de los persas para prevenir a los reyes magos y ordenarles que fueran a adorar al niño recién nacido. Y éstos, después de caminar durante nueve meses teniendo por guía a la estrella, llegaron al lugar de destino en el momento mismo en que María llegaba a ser madre. Es de saber que a la sazón el reino de los persas dominaba sobre todos los reyes del Oriente por su poder y sus victorias. Y los reyes de los magos eran tres hermanos: Melkon, el primero, que reinaba sobre los persas; después Baltasar, que reinaba sobre los indios, y el tercero Gaspar, que tenía en posesión el país de los árabes. Habiéndose reunido en conformidad con el mandato de Dios, llegaron en el momento mismo en que la Virgen llegaba a ser madre. Habían apresurado la marcha y se encontraron allí en el momento preciso del nacimiento de Jesús.

Cuestiones

- ¿Cuándo llegan los reyes a Belén? ¿Coincide con la versión canónica del evangelista Mateo?
- ¿Dónde reina cada rey y qué parentesco tienen entre sí?
- ¿Son sus nombres los que conocemos popularmente?

b) Traducción del nombre de los reyes magos (*Del Liber sermonum de Juan Gil de Zamora. Introducción a los sermones sobre la Navidad. Manuscrito 414 de la Biblioteca de Asís*)

Tres reges orientales, uidelicet: Gaspar, quod interpretatur fidelis, Balthasar, quod interpretatur humilis, Melchior, quod interpretatur misericors et donabilis, ascendentes montem altum et clarum, cursum stellarum fuerunt fideliter et humiliter speculati¹.

¹speculati: va con fuerunt; speculati fuerunt.

Vocabula selecta: *uidelicet*: a saber; *quod interpretatur*: que se traduce por; *donabilis*: generoso; *speculati fuerunt*: contemplaron.

Cuestiones

- ¿Qué características definen a cada uno de los reyes?

- ¿Son ya los nombres iguales a los que conocemos hoy en día?

La iconografía de los Magos y la simbología de los regalos (Pseudo-Beda, *Collectanea et Flores*, PL, XCIV, 541 (ligeramente adaptado); s. XII)

Magi sunt qui munera Domino dederunt: primus fuisse dicitur Melchior, senex et canus, barba prolixa et capillis, tunica hyacinthina, sagoque mileno, et calceamentis hyacinthino et albo mixto opere; aurum obtulit regi Domino. Secundus, nomine Caspar, iuuenis imberbis, rubicundus, mylenica tunica, sago rubeo, calceamentis hyacinthinis vestitus; thure quasi Deo oblatione digna, Deum honorabat. Tertius, fuscus, integre barbatus, Balthasar nomine, habens tunicam rubeam, albo vario, calceamentis milenicis amictus, per myrrham filium hominis moriturum professus est. Omnia autem vestimenta eorum Syriaca sunt.

Vocabula selecta: *prolixus*, -a, -um: suelto; *hyacinthinus*, -a, -um: de color jacinto; *sagum*, -i: capa; *milenus*, -a, -um: naranja; *milenicus*, -a, -um: naranja; *albus*, -a, -um: blanco; *calceamentum*, -i: calzado; *thus*, -uris: incienso; *fuscus*: moreno, de tez morena. *Syriacus*, -a, -um: de Siria.

- Completa el siguiente cuadro

Nombre	Aspecto	Color de la túnica	Color de la capa	Color de los zapatos	Regalo	Simbología del regalo

Una representación dramática sobre los Reyes Magos (Estrasburgo, 1200 d. C.)¹²

[Llegada de los reyes al palacio de Herodes]

Magus unus cantet:

Stella fulgore nimio rutilat.

¹² Cf. K. Young, *The Drama of the Medieval Church II*, Oxford, 1933, págs. 64-66.

Alter:

Que regem regum natum monstrat.

Tercius:

Quem uenturum olim profecia signauerat.

Internuncius:

Assunt nobis, Domine Rex, uiri ignoti ab oriente uenientes, nouiter natum quendam regem queritantes.

Rex:

Ad nos uocentur, ut eorum a nobis sermones audiantur.

Internuncius ad Magos:

Rex uos uocat, ut, quem queratis regem, et ipse agnoscat.

[Entrevista con Herodes]

Nequaquam dicunt Magi. Armiger ad Regem:

Viue, Rex in eternum.

Rex:

Quid rumoris habes?

Armiger:

En magi ueniunt,

et regem regum natum, stella duce, requirunt.

Rex:

Ante uenire iube, quo possim singula scire
qui sint, cur ueniant, quos nos rumore requirant.

Armiger ad Magos:

Regia uos mandata uocant; non segniter ite.

Cum steterint ante Regem, dicat Rex:

Que sit causa uie, qui uos, uel unde uenitis?

Dicite nobis.

Magi:

Rex est causa uie; reges sumus ex Arabitis

huc uenientes.

Rex ad Simmistas:

Huc, simmiste mei, disertos pagine scribas propheticæ ad me uocate.

Symmiste:

O principes sacerdotum, et o uos scribe populorum,

pertractate dicta magorum,

et dicite nobis tanti pueri ortum.

Si scripta illum probauerint, solus regnabit,

nostraque lex coram illo silebit.

Rex ad scribas:

O uos scribe, interrogati dicite si quid de hoc puero scriptum uideritis in libris.

Scribe:

Vidimus, Domine, in prophetarum lineis nasci Christum in Bethleem, ciuitate Dauid, propheta sic uaticinante:

Chorus antiphonam:

Bethleem, non es minima in principibus Iuda, ex te enim exiet dux qui regat populorum meum Israel; ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

Rex ad Magos:

Regem quem quaeritis, natum esse quo signo didicistis?

Magi:

Illum natum esse didicimus in oriente stella monstrante.

Rex:

Si illum regnare creditis, dicite nobis.

Magi:

Hunc regnare fatentes, cum mysticis muneribus de terra longinqua adorare uenimus, trinum Deum uenerantes tribus in muneribus.

Primus:

Auro Regem.

Secundus:

Thure sacerdotem.

Tertius:

Mirra mortalem.

Rex ad Magos:

Ite et de puero diligenter inuestigate,
et inuento, redeuntes michi renunciate,
ut et ego ueniens adorem eum.

Magi in eundo cantant:

Eamus ergo et inquiramus eum, offerentes ei munera: aurum, thus et mirram.

[Encuentro con los pastores]

Item Magi:

Ecce stella in oriente preuisa
iterum precedet nos lucida.

Pastores:

Pastores loquebantur ad inuicem.

Magi ad Pastores:

Pastores, dicite quidnam uidistis?

Responsio Pastorum:

Infantem uidimus pannis inuolutum, et chorus angelorum laudantes Saluatorem.

[Encuentro con las comadronas y adoración del Niño]

Obstetrices:

Qui sunt hi, quos stella ducit, nos adeuntes, inaudita ferentes?

Magi:

Nos sumus, quos cernitis, reges Tharsis et Arabum et Saba dona offerentes Christo, Regi, nato Domino, quem, stella deducente, adorare uenimus.

Obstetrices:

Ecce puer adest quem quaeritis; iam properate, adorate, quia ipse est redemptio mundi.

Tunc cantet unus Magorum:

Salve, Princeps seculorum. Suscipe, Rex, aurum.

Secundus:

Tolle thus, tu uere Deus.

Tertius:

Myrram, signum sepulture.

Angelus:

Impleta sunt omnia que propheticè dicta sunt. Ite, uiam remeantes aliam.

Armiger:

Delusus es, Domine; magi uiam redierunt aliam.

Rex:

Incendium meum ruina extinguiam.